**UMOWA O DZIEŁO / CONTRACT FOR A SPECIFIC TASK**

**Nr/no ………………./2024/………………**

## Zawarta z osobą niebędącą pracownikiem IITD PAN w dniu DATA we Wrocławiu pomiędzy:

/Concluded with a person not being an employee of the Institute of Immunology and Experimental Therapy of the Polish Academy of Sciences, in Wrocław, between:

Instytutem Immunologii i Terapii Doświadczalnej PAN we Wrocławiu

/ Institute of Immunology and Experimental Therapy of the Polish Academy of Sciences in Wrocław,

ul Weigla 12

reprezentowanym przez:

Pana Prof. dra hab. Andrzeja Gamiana - Dyrektora Instytutu / Professor Dr. habil. Andrzej Gamian, Director of the Institute

zwanym dalej **Zamawiającym** / hereinafter referred to as the **Ordering Party**

a /and

Panią /Panem / Ms./Mr./Mx …………………………….…………..

Zamieszkały / Residing in …………………………..……………….

Zwanym dalej **Wykonawcą** / Hereinafter referred to as the **Contractor**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania dzieło: …………………………………… | 1. The Ordering Party orders and the Contractor accepts the task: …………………………………… |
| 2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania dzieła i przekazania go Zamawiającemu do dnia **DATA** | 2. The Contractor undertakes to complete the task and hand it over to the Ordering Party by **DATE** [the date of completion]. |
| 3. Dzieło zostanie wykonane z materiałów Zamawiającego. | 3. The task will be performed using materials provided by the Ordering Party. |
| 4. Za wykonanie dzieła Wykonawca otrzyma wynagrodzenie brutto w kwocie zł.................................................Słownie:........................................................... | 4. For the completion of the task, the Contractor shall receive a gross remuneration in the amount of ................................................. PLNIn words: ……………………………………… |
| 1. 5. Wynagrodzenie płatne będzie gotówką /przelewem na konto:

…………………………………………………po przedstawieniu rachunku przez Wykonawcę i odebraniu dzieła przez Zamawiającego, w terminie wypłat obowiązującym u Zamawiającego. | 5. The remuneration will be paid by cash or bank transfer to the following account:……………………………………………….upon presentation of an invoice by the Contractor and acceptance of the task by the Ordering Party, within the payment period applicable to the Ordering Party. |
| 6. Dopuszcza się możliwość wypłaty wynagrodzenia na podstawie rachunków częściowych, jeżeli wykonane dzieło może być przedmiotem odrębnego odbioru. | 6. Partial invoices may be issued if the task is divisible and specific parts of the work can be accepted separately by the Ordering Party. |
| 7. Do wynagrodzenia, o którym mowa w pkt. 4 niniejszej umowy stosuje się przepisy ustawy o podatku dochodowym od osób fizycznych oraz ustawy o systemie ubezpieczeń społecznych | 7. The remuneration referred to in section 4 of this agreement shall be subject to the terms of the Personal Income Tax Act and the Social Insurance System Act. |
| 8. Wykonawca zobowiązany jest do osobistego wykonania dzieła, stanowiącego przedmiot niniejszej umowy. | 8. The Contractor is obliged to personally perform the task constituting the subject of this agreement.  |
| 9. Wykonawca oświadcza, że posiada kwalifikacje i umiejętności do wykonania dzieła oraz, że będzie ono rezultatem jego samodzielnej twórczości i nie naruszy praw osób trzecich. | 9. The Contractor declares that they have the qualifications and skills to perform the work and that it will be the result of their independent work and will not infringe the rights of third parties. |
| 10. Z dniem odebrania dzieła przez Zamawiającego, autorskie prawa majątkowe przechodzą na zamawiającego, bez osobnego wynagrodzenia, w tym do wykonywania prawa zależnego. Przeniesienie praw dotyczy następujących pól eksploatacji: a) utrwalania i zwielokrotniania dzieła - wytwarzania określoną techniką egzemplarzy dzieła, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,b) obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których dzieło utrwalono - wprowadzania do obrotu, użyczenia lub najmu oryginału albo egzemplarzy,c) rozpowszechniania dzieła w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym. | 10. As of the date of acceptance of the work by the Ordering Party, the copyright shall be transferred to the Ordering Party, without separate remuneration, including the right to exercise a subsidiary right. The transfer of rights concerns the following fields of exploitation:a) recording and multiplication of the task: production of copies of the task by a specific technique, including printing, reprography, magnetic recording and digital technique,b) circulation of the original or copies on which the task has been preserved, placing on the market, lending, or rental of the original or copies,c) dissemination of the work in a manner other than specified in item 2: public performance, exhibition, display, reproduction, broadcasting and re-broadcasting, as well as making the work available to the public in such a way that everyone can access it from a place and at a time individually chosen by them. |
| 1. 11. Wykonawca oświadcza, że uznaje dzieło za utwór w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 04.02.1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (. Dz.U. z 2006 r., Nr 90, poz. 631, z późniejszymi zmianami) oraz na tej podstawie zwraca się do Zamawiającego o naliczenie kosztów uzysku w wysokości 50% - zgodnie z art. 22 ust. 9, pkt. 3 ustawy z dnia 26.07.1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz.U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176z późniejszymi zmianami). Ponadto Wykonawca oświadcza, że kwalifikując te prace do działalności korzystającej z ochrony prawa autorskiego ponosi pełną odpowiedzialność za ocenę i ewentualne konsekwencje podatkowe (w tym również odsetki) w razie stwierdzenia przez Urząd Skarbowy dowodów przeciwnych.
 | 11. The Contractor declares that they recognise the task as a creation within the meaning of the provisions of the Act of 04.02.1994 on Copyright and Related Rights (Journal of Laws [Dziennik Ustaw] 2006, no. 90, item 631, as amended) and on this basis requests the Ordering Party to calculate the costs of the output in the amount of 50%, pursuant to art. 22, paragraph 9, item. 3 of the Personal Income Tax Act of 26.07.1991 (Journal of Laws 2000, no. 14, item 176, as amended). Furthermore, the Contractor declares that by qualifying these works as an activity benefiting from copyright protection, they take full responsibility for the assessment and possible tax consequences (including interest) should the Tax Office find evidence to the contrary. |
| 1. 12. Niezależnie od zapisów w pkt. 10 i 11, w ramach umówionego wynagrodzenia określonego w pkt. 4, Zamawiający nabywa prawa do wszelkiej dokumentacji oraz zapisów elektronicznych, niezależnie od nośnika, zawierających dane uzyskane związku z realizacją obowiązków określonych w pkt. 1. Wykonawca wyda wskazane dokumentację lub nośniki danych najpóźniej z chwilą sporządzenia rachunku końcowego, a w uzasadnionych wypadkach przekaże je częściowo w trakcie wykonywania umowy.
 | 12. Notwithstanding the terms in sections 10 and 11, as part of the agreed remuneration set out in section 4, the Ordering Party shall acquire the rights to all documentation and electronic records, irrespective of the medium, containing data obtained in connection with the performance of the obligations set out in section 1. The Contractor shall hand over the said documentation or data carriers at the latest when the final invoice is drawn up and, in justified cases, will hand them over partially during the performance of the contract. |
| 1. 13. Jeżeli wykonana praca będzie wymagać uzupełnień i poprawek, Wykonawca zobowiązuje się wykonać prace dodatkowe w wyznaczonym terminie w ramach wynagrodzenia określonego w pkt. 4 niniejszej umowy.
 | 13. If the work carried out requires additions and corrections, the Contractor undertakes to carry out the additional work within the specified timeframe as part of the remuneration set out in section 4 of this contract. |
| 1. 14. W razie niedotrzymania przez Wykonawcę warunków niniejszej umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo jednostronnego rozwiązania umowy i żądania pokrycia przez Wykonawcę powstałych z tego tytułu szkód i strat bez potrzeby wzywania.
 | 14. In the event of the Contractor's failure to comply with the terms and conditions of this contract, the Ordering Party shall have the right to unilaterally terminate the contract and demand that the Contractor cover the resulting damage and losses without the need for a summons. |
| 15. Umowa może być wypowiedziana w każdym czasie, w trybie natychmiastowym z ważnych powodów. Wykonawcy należy się tylko wynagrodzenie, za dotychczas wykonaną pracę.  | 15. The contract may be terminated at any time, with immediate effect, for valid reasons. The Contractor shall only be entitled to remuneration for the work performed to date. |
| 1. 16. Wykonawca oświadcza, iż został zapoznany z zagrożeniami i ryzykiem zawodowym związanym z wykonywanymi czynnościami. Przyjmuje do wiadomości zakres i rolę wdrożonych do stosowania środków ochronnych. Wykonawca jest świadomy, że niestosowanie ich podczas wykonywania pracy powoduje wzrost ryzyka zawodowego -zwiększa prawdopodobieństwo zaistnienia wypadku.

Zobowiązuje się do przestrzegania zasad bhp oraz ppoż podczas wykonywania czynności pracy. | 16. The Contractor declares that they have been made aware of the hazards and occupational risks associated with the activities performed. The Contractor accepts the scope and role of the protective measures to be implemented. The Contractor is aware that failing to use them when performing work increases the occupational risk, increasing the likelihood of an accident, and agrees to comply with health and safety and fire regulations when carrying out work activities. |
| 17. Inne postanowienia ........................... | 17. Other terms ................................ |
| 18. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy obowiązującego prawa, w szczególności Kodeksu Cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. | 18. In matters not regulated by this contract, the provisions of the applicable law, in particular the Civil Code [Kodeks Cywilny] and the Act on Copyright and Related Rights [Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych], shall apply. |
| 19. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. | 19. All changes and additions to this agreement must be made in writing under pain of nullity. |
| 20. Mogące wyniknąć z niniejszej umowy spory rozstrzygać będą rzeczowo właściwe sądy we Wrocławiu. | 20. Any disputes arising from this agreement shall be settled by the competent courts in Wrocław. |
| 21. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. | 21. The contract has been drawn up in two counterparts, one for each party |

.................................................. ………………......................................

Wykonawca / The Contractor Zamawiający / The Ordering Party